Tijobal Ja Winaq Rech New Bedford

455 County Street, Ja 105, New Bedford

Fax No. 508-999-4037 Teléfono No. 508-997-4511, ext. 14601, 14662

Ja Rech Utz'ipetik Rech ri Ja Achalal

¡Oj quj qitik ya'ik ri chqunbal e'tamaj che ri tijoxelab rech ri New Bedford xuquje che ri tat nan cham ri Ja Rech Utz'ipetik rech ri Ja Winaq! Ri bantajik chak'bal ri rech banik jun q'a'k saq be' rech ri qutbal e-tamaj che ri tijoxel cham ri Tinamit. Ri winaq chqunbal bantajik ta'banik juntir ri rajuxik rumal ri tat nan xuquje cham ri tobanik ruq chqunbal che rajuxik jalo' cham ri k'aslemal ri ak'al awal.

Chanim oj t'jan kamo **wuj rech k'ak' tijoxel** cham ri kinder juntir 12º grado, injal q'ij, Cham ri Nim Ja Paul Rodrigues che qolik cham 455 County Street, oficina 105. **Luq' q'ij cham kisiq roq' qij 8:00 bajchi' kisiq 3:30 be' q'ij.**

Wuj rajuxiq rech tzibaj ru bi' ak'al cham ri Tijobal:

- ❑ 1. Juntir ri wuj chrij ri k'ak' ak'al tijoxel
  - *Rajuxik t'zibxiq ri tat nan wuj rech ri k'ak' tijoxel cham ri Kinder*
- ❑ 2. Wuj rech q'at bal tzij jumpa ri ak'al xalxiq
- ❑ 3. Wuj rech ri vacunas (xuquje ya'ik ri wuj rech ilik plomo)
- ❑ 4. Q'at bal tzij wuj rech ri tat nan/ chjijnel ruq wuchbal ri winaq cham
- ❑ 5. Kieb' wuj rech e'tamaxik che ri a wachoch ja qolik cham New Bedford (wuj rech ri ja tojom, wuj rech ri saq luz, wuj rech ri gas, wuj rech tojbal che ri q'at bal tzij, etc.)
  - *Jumpa qat konik taj ya'ik ri wuj, na jun taq'ob na' jun chawawem che ri chakbal winaq cham ri tobanik ja.*
- ❑ 6. Q'at bal tzij wuj rech ilik che ri ak'al a k'ojolobal/awal
- ❑ 7. Jun k'ak' wuj rech ri Tijobal chrij ri ak'al/ wuj rech ilik ri e'tamaj ak'al cham ri tijobal.
- ❑ 8. Jun uwuch'bal wuj rech ri IEP (Plan Educativo Individualizado) ó Plan 504

Iniciales del Especialista de Registro_____

New Bedford School Department

455 County Street, Room 105, New Bedford

Fax No. 508-999-4037 Telephone No. 508-997-4511, ext. 14601, 14662

FAMILY WELCOME CENTER

We are very excited to be serving the New Bedford students and parents in our new Family Welcome Center! Our vision is to create a clear pathway to education for the students in this beautiful city. The team is invested in listening to the needs of our parents and supporting them with the tools to make a difference in the lives of their children.

We are currently accepting **New Student Registrations** for children in grades K-12 at the

Paul Rodrigues Administration Building located at 455 County Street, room 105, every day

Monday-Friday 8:00am to 3:30pm.

Parents or Guardians please provide the following documents:

- ❑ 1. Completed Student Registration Packet
  - *All Kindergarten students require Parent Questionnaire*
- ❑ 2. Birth Certificate
- ❑ 3. Immunization Records (including proof of lead screening)
- ❑ 4. Proof of parent/guardian photo identification
- ❑ 5. Two (2) proofs of New Bedford address (Lease, utility bill, tax bill, US Post Office, MA license)
  - *If you are unable to provide above listed items, please speak to a specialist*
- ❑ 6. Legal papers demonstrating guardianship or custody
- ❑ 7. Latest report card/current transcript
- ❑ 8. Individual Education Plan (IEP) or 504 plan

Parent Support Specialist Initials_____

TIJOB'AL TINAMIT RECH NEW BEDFORD

WUJ RUMAL TZ'IB'ANIK B'I' RECH RI TIJOXEL

CH'AQ'AP RUMAL RI OFICINA

Tijoxel ID#:_____ Grado:_____

NO'J CHRIJ RI TIJOXEL

Ukab' B'i':_____ Nab'e B'i':_____ Pinkaj B'i':_____

Q'ij Xalxik *(IK'/Q'IJ/JUNAB')*:_____ Género: Achi___ Ixaq'___ N___

Ja Ajilab'al_____ Tinamit:_____ Estado:_____ Código Postal:_____

N'ab'e Chich Ch'ab'eb'al:_____ Nim Tinamit/Tinamit Xalxik:_____

Ch'abeb'al rech Emergencia_____ Tinamit Pitnaq' Cham:_____

Ch'awanik Kraj ri Tijoxel (juchu' jun): Inglés___ Español___ Portugués___ K'iché___

Criollo de Cabo Verde___ Árabe___ Criollo Haitiano___ Junchik (tz'ib'aj chi')_____

Étnia Pitnaq' ri Tijoxel (juchu' jun): Manjetaj-Hispano o Manjetaj-Latino_____ Hispano o Latino_____

Raza (juchu' ronojel che utz): *Ri no'j ri' are' rajuxik rumal ri tzij chrij ri censo estatal xuquje' federal.*

Saq'___ Descendiente Q'aq' o Africano___ Nativo Hawaiano o Isleño rech Pacífico___ Asiático___

India Americana/Nativo de Alaska/Indígena___

Ät are' ka chomaj ät chaq'ap che jun tinamit indígena? Je___ Manjetaj___ Su u b'i'?_____

NO'J CHRIJ RI TAT NAN/AJCHIJIJNEL/AJUPAJA

TatNan/Ajchijijnel 1: _____

Su are' ruk ri ak'al:_____

Ajilab'al Ja:_____

Ajilab'al Ja Línea 2: _____

Tinamit:_____Estado:____Código Postal:_____

Nab'e Chich Ch'ab'eb'al:_____

Chich Ch'ab'eb'al rech Chak:_____

Correo Electrónico:_____

Wachalal rech ri Tijoxel:_____

_____

Ikolik cham ri junam ja rech ri ak'al: JE___ MANJETAJ___

TatNan/Ajchijijnel are' Military active JE___ MANJETAJ___

(Servicio Activo/Xikomik jumpa' kolik pla Servicio Activo/Veterano/Xiya'ik che Alta Médica)

Q'ij Jumpa' ri Alta Médica: _____

TatNan/Ajchijijnel 2: _____

Su are' ruk ri ak'al:_____

Ajilab'al Ja:_____

Ajilab'al Ja Línea 2: _____

Tinamit:_____Estado:____Código Postal:_____

Nab'e Chich Ch'ab'eb'al:_____

Chich Ch'ab'eb'al rech Chak:_____

Correo Electrónico:_____

Wachalal rech ri Tijoxel:_____

_____

Ikolik cham ri junam ja rech ri ak'al: JE___ MANJETAJ___

TatNan/Ajchijijnel are' Militar active JE___ MANJETAJ___

(Servicio Activo/Xikomik jumpa' kolik pla Servicio Activo/Veterano/Xiya'ik che Alta Médica)

Q'ij Jumpa' ri Alta Médica: _____

❑ **In are' xiya'ik chiwe Q'atb'al Tzij rech ri TatNan/Ajchijijnel rumal B'e Ch'awanik rumal Utz Tijob'al No'j.**

Tz'ib'aj ri B'i' rech Tatnan o Ajchijijnel ruk Tz'ib'anik ikam:_____

Utzb'al Tz'ib'anik rech TatNan o Ajchijijnel:_____ **Q'ij Ajilab'al:**_____

B'ANA' JUN TOQ'OP NOJSAJ UWUCH RI JUNCHIK CH'AQ'AP

TIJOB'AL TINAMIT RECH NEW BEDFORD
WUJ RUMAL TZ'IB'ANIK B'I' RECH TIJOXEL

NO'J CHRIJ RI NAB'E TIJOB'AL

B'i' rech ri :_____ Kisb'al grado xu q'axej:_____

Tijob'al Ja Ajilab'al:_____Tinamit:_____Estado:_____Código Postal:_____

Nim Tinamit: _____ Ujer tz'ib'am u b'i'/tz'ib'am cham ri New Bedford: JE___ MANJETAJ___

NO'J CHRIJ RI CUSTODIA/CHIJIJB'AL

Ri winaq che are ku nojsaj uwuch ri wuj ri' rajuxik kitzlajsej uwuch ri oxib' inkaj tab'anik kolik ikam ruk ka juchu'u pam jun kaxon o ruk ka tzib'al chuch ri kaxon juchum chrij junchik.

1. Custodia física:
   - ❑ Ri ak'al are' kolik wuk in cham ri ja xuquje' ruk junchik tatnan/ajchijijnel, xuquje' o'j are' uj keb' kolik ri custodia física xuquje legal.
   - ❑ Ri ak'al are' kolik cham ri ja injal-q'ij xuquje' are' in kolik ri custodia física wuk (rajuxik ka ya'o ri wuj judicial).
   - ❑ Ri ak'al are' kolik wuk in cham ri ja xuw jujun q'ij xuquje' kolik ri custodia física compartida wuk (rajuxik ka ya'o ri b'i' xuquje no'j chrij ri junchik tatnan/ajchijijnel xuquje' ri wuj judicial).
   - ❑ Ri ak'al ri' kolik cham ri ja rech ri junchik tat nan/ajchijijnel che kolik ruk ri custodia física exclusiva xuquje' in are' in kolik ri utzelal wuk chrij ri no'j tijonem rech ri ak'al. Ri junchik tatnan/ajchijijnel are':_____ xuquje' ruk ri ak'al are'nd:_____ (rajuxik ka ya'o wuj judicial).
   - ❑ Junchik, tz'ib'aj chrij _____

2. Custodia legal:
   - ❑ In are' kolik wuk ri custodia legal exclusica rech ri ak'al b'im ajsik xuquje' in konik in b'ano chomaj médicas xuquje' chrij tijonem chrij ri ak'al ri' (rajuxik ka ya'o wuj judicial).
   - ❑ In are' kolik ri custodia legal rech ri ak'al che b'im nab'e ruk_____(jumpa' manjetaj kolik b'i' chuch ri certificado jumpa' xalxik, are' rajuxik ka ya'o wuj judicial).
   - ❑ In manjetaj kolik ri custodia legal rech ri ak'al b'im nab'e. Ri custodia legal rech ri ak'al are' kolik pla q'ab' rech _____re ruk ri ak'al are':_____.

3. Jumpa' kolik junchik tatnan/ajchijijnel, xuquje' jumpa' manjetaj kolik ri custodia, b'ana' jun toq'op tz'ib'aj ri b'i', su are' ruk ri ak'al, ri ja ajilab'al xuquje' ri ajilab'al rech ri ch'ab'eb'al, xuquje' inkajchik nim ub'antajik no'j are' tz'ib'aj ikam:

_____

_____

_____

No'j Tz'ib'anik:

B'ana' jun toq'op ya' ronojel ri wuj judicial rech ka to'o ri tijob'al ku chomaj ri ajupaja winaq' rech ki ch'ab'xik jumpa' rajuxik. Jumpa' are' kolik órdenes judiciales chrij ri wuqq'ij rech crianza, custodia (física xuquje'/o legal), b'e cham ri tijonem, órden rech restricción, órdenes rech protección infantile, o junchik b'antajik che are' chrij ri ak'al, b'ana' jun toq'op ya' ri inkaj wuj ri'.

Tijob'al Winaq' rech New Bedford

New Bedford, MA

Wuj T'abanik chrij Tz'ij Chawawem pla Ja

Ri regulaciones rech ri Departamento rech Kutb'al Primaria chu'quje' Secundaria rech Massachusetts rajuxik che jonojel ri tijob'al kichomaj ri tz'ij chawawem (jonojel) che ki chawik cham ri jujun ja rech ri tijoxel rech kiltik ri rajuxik chrij ri tz'ij chawawem. Ri no'j ri' are' nim ub'antajik rech ri jonojel tijob'al ku ya'o utz' b'e no'j chke jonojel ri tijoxel. Jumpa' jun tz'ij chawawem che are' junchik chuch Inglés are' ki chawik cham ri ja, ri Distrito are' u chak rech ku b'ano junchik evaluación che ri ak'al. B'ana' jun toq'op xa ja to'o rech q'ib'ano ri rajuxik ruk ka tz'lajsej uwuch ri inkaj tab'anik ri'. Maltiox chawe chrij kat pitik.

No'j chrij Tijoxel

_____ F ☐ M ☐ N ☐

Na'b'e B'i' **Pinkaj B'i'** **Ukab' B'i'** **Género**

_____ _____/_____/_____ _____/_____/_____

Tinamit Xalxik **Ajilab'al Q'ij Xalxik** (ik'/q'ij/junab') **Nab'e q'ij xib'ek cham JUN U.S. tijob'al** (ik'/q'ij/junab')

No'j chrij Tijob'al

B'i' rech ri Ujer Tijob'al chu'quje' Tinamit, Nim Tinamit_____

Grado Kolik Cham Chanim_____ **Kolb'al rech Grado**_____

Tab'anik che Tatnan/Ajchjijnel

¿Jas are' ri nab'e tz'ij chawawem kojik pla ja, junchik chuch are' ri tz'ij chawawem che ri tijoxel kichawik? _____	**¿Jas tz'ij chawawem (jonojel) kix chawik ruk ri ak'al? (juchu' xa jun)** *(kolik ri wachalal -ri u mam, tíos, tías, junchik - chu'quje' ruk ajchjijnel)* _____ xaq'te' ☐ jujun welt ☐ jmul q'ij ☐ injal q'ij ☐ _____ xaq'te' ☐ jujun welt ☐ jmul q'ij ☐ injal q'ij ☐
¿Jas tz'ij chawawem ri ak'al are' xu ta'o chu'quje' xu etamaj xichawik?	**¿Jas tz'ij chawawem are' k'i ka kojo ruk ri ak'al?**
¿Jumpa' junab' are' ri tijoxel q'enaq' cham ri jonojel U.S. Tijob'al? (ka wejlaj-taj ri pre-kindergarten) _____	**¿Jas tz'ij chawawem are' ri ak'al ku kojo? (juchu' xa jun)** _____ xaq'te' ☐ jujun welt ☐ jmul q'ij ☐ injal q'ij ☐ _____ xaq'te' ☐ jujun welt ☐ jmul q'ij ☐ injal q'ij ☐
¿Jas are' ri tz'ij chawawem ka waj ka kojo jumpa' kat chawik? **Tatnan/Ajchjijnel 1** _____ **Jas are' ruk ri tijoxel**_____ **Tatnan/Ajchijnel 2**_____ **Jas are' rui ri tijoxel**_____	**¿Rajuxik chawe q'axb'al tz'ij chawawem chrij ri tz'ib'anik no'j rech ri tijob'al?** **Tatnan/Ajchjijnel 1** **Je** ☐ **Je-taj** ☐ **¿Jumpa' je, jas tz'ij chawawem?**_____ **Tatnan/Ajchjijnel 2** **Je** ☐ **Je-taj** ☐ **¿Jumpa' je, jas tz'ij chawawem?**_____
¿Rajuxik chawe tz'ib'anik no'j rech ri tijob'al q'axem chuch ri tz'ij chawawem che ät ka waj? **Tatnan/Ajchjijnel 1** **Je** ☐ **Je-taj** ☐ **¿Jumpa' je, jas tz'ij chawawem?**_____ **Tatnan/Ajchijnel 2** **Je** ☐ **Je-taj** ☐ **¿Jumpa' je, jas tz'ij chawawem?**_____	**¿Rajuxik chawe q'axb'al tz'ij jumpa' ri chawawem cham ri tijob'al?** **Tatnan/Ajchjijnel 1** **Je** ☐ **Je-taj** ☐ **¿Jumpa' je, jas tz'ij chawawem?**_____ **Tatnan/Ajchjijnel 2** **Je** ☐ **Je-taj** ☐ **¿Jumpa' je, jas tz'ij chawawem?**_____
Tatnan/Ajchjijnel Utz'bal Tz'ib'anik: X	_____/_____/ **20** _____ **Ri Chanim Ajilab'al Q'ij:** (ik'/q'ij/junab')

Kojb'al rumal Oficina: **Reviewed with family by**_____ **Entered into ASPEN by**_____ **Reviewed by ELE Staff**_____ **E-7 K (Rev. 2/1/2023)**

_____/_____/ **20**_____

Start Date in New School: *(mm/dd/yyyy)*

TIJOB´AL KUTBAL RECH NEW BEDFORD
PAUL RODRIGUES ADMINISTRATION BUILDING
455 COUNTY STREET, FAMILY WELCOME CENTER, ROOM 105
NEW BEDFORD, MASSACHUSETTS 02740
www.newbedfordschools.org

Qax bal tzij: (508) 997-4511 ext. 14601 Fax (508) 999-4037

YABANIK RECH ILIK' RI TZIJ XUQUJE' RI CHAWAWEM CHRIJ RI WINAQ

Na' jun t'qob ya' cham jun wuj

In ri',_____, tat xuquje ri winaq chjinbal ri' ak'al.
(Bi´ rech tat nan xuquje utz rech ri winaq che chijil ri' ak'al)

_____. In tzibaj ri che quaj ri' ruq ri New Bedford
(Bi´ rech ri' tijoxel)
tijobal winaq ak'al rech yaik ubixiq xuquje' jaliq wuj, kutik ri wuj, juntir chrij ri' ak'al ri':

_____ _____ _____
(Bi´ rech ak'al tijoxel) (Q´ij ajilab´al rech alxnak) (Tijob´al ja rech ri ak'al)

Ruq jmul jasach winaq, ya'ik(k'i), ja rech to'banik(k'i), sik'i'n ja(k'i): _____
Tijobal Ajilanik taq'bal wuj

_____

_____
(Bi', bi' rech ri ja, bi rech ri ya'ubal, sik'ik ja, ja ya'ik xuquje jun ja rech opanik ri wuj.)

In e-tamaj che ri tzij che xin bij xuquje in chomaj kolik cham, xuquje utz che ta'o' , ri' jasach ri':

- ❑ Evaluation Reports
- ❑ Special Education Records
- ❑ Attendance Records
- ❑ Teacher Reports
- ❑ Medical Records
- ❑ Discipline Records
- ❑ Assessment Results
- ❑ Case Note Summaries
- ❑ Regular Education Records
- ❑ English Learners Records
- ❑ Other (Please Specify)

.....

Tzibnik rech Tat Nan/ Winaq chijij ak'al:_____rajlab'alil q'ij:_____
(juch´bal tzibnik rech tat) *(q'ij)*

Tzij ri' tzibnik:_____rajlab'alil q'ij:_____

Oj e-tamaj che uwuchbal jun wuj ri' junam ruq jun nabe' wuj.

The New Bedford Public Schools do not discriminate on the basis of age, gender, race, color, religion, ethnicity, national origin, disability, sexual orientation, ancestry, homelessness, gender identity, gender expression or immigration status.

Tijobal winaq rech New Bedford
Q´alajisanik rech uk´aslemal rech ri ajtijoxel

- **Q´ALAJISANIK RECH TIJOXEL**

Bi´ rech ri tijoxel_____r-ajilabal q'ij: _____

Tinamit xalixikwi:_____

Kmale rech ri tijoxel:_____Q´ij rech k´isb´al unik´oxik ri u baq'il: _____
¿Ri awal qbe' ruq junchiq kmale? Je´_____ Maj t'zij taj_____

Are jumpa krij junchiq kmamel, jun taq´ob´ kab´ij: _____

_____

- **YAB'IL KA´TIXIK RI UBA'QIL CH´AKUL**

¿k´o che ri awal ala/ali yab'il katxik? Je´ _____ Maj qo'taj _____

Are ri atzij "Je" uj taq´ob´ cha b´ij:_____

_____

Kech ri akalab´ k´o yab'il k´aqtil bij chi ke: ¿la k´o ni jun kumb´al rech ku kojo ri ak´al che k´o yab'il k´aqtil ch´akul che? Je´ _____ Maj qo'taj _____

Ri atzij are "Je´" jun taq´ob´ ka b´ij: _____

_____

Jun taq´ob´ cha b´ij jas ri´ ri yab'il k´aqatil ch´akul k´´o che ri ak'al: _____

_____

_____

- **WA´IM/ WA**

¿k´o che ri awal jas ri´ ri uwa´im? Je´_____ Maj qo'taj_____

Are ri atzij "je´" ¿jas ri´ ri uwa´im xuquje´ jas ri´ ri wa na ku tijtaj?_____

_____

- **KUMB´AL**

¿Ku q'muj ri awal jun ronojel kumb´al qonojel q´ij, are ni chi´ rajauxik? Je´_____Maj qo'taj _____
Ri a tzij are "je´" jun toq´ob´ cha b´ij:

Ub´i´ ri kumb´al	q´ij ajilab´al rech utijik:
_____	_____
_____	_____
_____	_____

- **CHAK UB´ANIK RAJAUXIK CHE**

¿Rajauxik che ri awal jun chak tob´axik xuquje kumb´al rech kutij ronojel q´ij?
(k´amb´al no´j: kunanik rech chulaj, waim ruk´ tub´al chi u pamaj) Je´ _____ Maj qo'taj _____

Ri a tzij are "je´", jun taq´b´ cha b´ij: _____

_____

- **RETAL RECH UTZ WACHIL KMALE**

¿K´o che ri awal jun yab´il ojer kanoq are ri nik´aj: tz´aptaj rixlab´, asukal k´o che ukik´, yab´il pa utzantzaq´or,?
Je´ _____ Maj qo'taj_____ rin a tzij are "je´", jun taq´ob ka b´ij: _____

_____

¿U raqom ri awal k'otombal ruq ri kmale? Je´ _____ Maj qo'taj _____

Ri atzij are "je´" janik´ jumul xuquje´ jas junab´: _____

_____

¿Ub´anom ri awal k´otow rech ri jun yab´il TB are´ ni utarne´ ri kumb´al che ri yab´il utz´apij potzpo´yin?
Je´ _____ Maj qo'taj _____ ¿Are ni awal elnaqb´iq chi pa tinamit Estados Unidos q´axnaq che juk´al lajuj q´ij?
Je´ _____ Maj qo'taj ____ Ri atzij are´ "je´" cha bij ri ki b´i´ jas xb´e wi xuquje´ ajilab´al q´ij: _____

_____

- **KUNANIB´AL CHAM RI JA KMALE**

Jun taq´o cha b´ij janik´pa jumul ri awal benaq pa kunanib´al ja kmale:

Ajilab´al q´ij jas che b´enaq pa kunanib´

_____ _____

_____ _____

- **UYAOM RONOJEL CHE UTZ WACHIL BAQ'IL**

¿ Chanim ri awal tajin ku raq to´em rech kch´awik, to´em rech ksilib´saj ri u baq'il, a re´ jun chik chak che ri b´aqilal? Je´ _____ Maj qo'taj _____ ri atzij are´ "je´", jun taq´ob´ cha b´ij jas ri´ ri chak kb´an che ub´aqila xuquje´ jas k´olib´al ku k´am wi: _____

_____

Ri awal ku koj tob´al woq´och, chich´ jastaq rech x'kin, tub´al rech xikin, che´ rech b´imb´al, jastaq che rech uto´ik ri aqanaj xuquje uq´ab´, tem kb´inik?
Je´ _____Maj qo taj _____ ri a tzij are´ "je´" jun taq´ob´ cha b´ij: _____

_____

¿K´o chi ni junchiq jastaq ruk´ utz wachil che ri awal rech ri kmale ajkun rech tijob´al utz e'tamaj?
Je´ _____ Maj qo taj _____ ri atzij are "je´", jun taq´ob cha b´ij: _____

_____

_____

Tijobal ak'al winaq rech New Bedford (0201)

Ajtij rech tobaniq cham ri ja: **Dr. Paul Bottome - Nim k´amalb´e**
Tijonik Chak Qutbal Xuquje´ Tijoxel Tobanik
455 County Street, New Bedford, MA 02740 Qax bal tzij: 508-997-4511 ext. 14400

Loq´ tat nan/winaq chjinbal:

Jun wuj ri´ xa rumal qaj oj qata'o' che ki ya'o' ri utzbal chqe rech ri oj ya'o' wuj rech ri ak'al che ri' MassHealth. Ri comon cham ri ja k´olib´al rech Massachusetts kamo puaq t'o'b´anik rumal ri ja qunbal MassHealth rech man katoj jmul jumpa qat be' ru ri kmale rumal ri ak'al rech ri ja kumbal. Rech ri a common qonik katzilij jmul puaq che xkojiq rumal ri tobanik che ri ak'al, ri' tijobal ja cham ri common rajuxik ya'o' jmul wuj ruk´ MassHealth che qoliq chrij ri ak'al: bi' ; r-ajilabal junab'; rija´il; jas che ri tob´anil xbantajik, r-ajilab´al q´ij xuquje´ chin ri winaq xu ya'o', ajilab´al rech ri winaq cham ri MassHealth.

Ri ya´tal utz bantajiq ch'qe, ri ja tijobal cham ri common koniq tabaniq puaq katzilij ri rumal ri chakbal tobanik bantajik che ri MassHealth, k´o jasach ri cham, xuquje jmul, kamulabil rech a xiqin xuquje rech ri a boq-wach, tab´anik ab´aqil, chqunbal xuquje rech ri chawawem tibjobal; Jujun solinik che ri chqunbal kmale cham ri tijobal, xuquje ri jolajoj tob´anem ya´om ruk´ chakub´al mulinem xuquje tobanik ajkunel ya´ol pixab´ rech tijob´al. ronojel junab´ ri ja comon ku taq ub´ixik che ri at xa ya´o ri utzbal juchabal cham ri wuj ri; man rajuxiq'taj che at ka utzbal juchbal jun wuj ronojel junab´.

Ri ja tjobal kontaj ya'o' che ri MassHealth wuj chrij ri ak'al jumpa ri tat nat e'tamajtaj. E-tamaj jasach ri':

1. Ri ja tijobal kontaj qa tu taqo tz'ibxik ri bi' cham ri MassHealth rech ri ak'al awal ku k´amo ri tob´anel chrij ri kmale xuquje ri kutbal che ri ak'al utz e-tamaj.

2. Ri ja tijobal qonik'taj ta'banik che ri winaq q'tojo jmul puaq che ri k'male ch'kunbal xuquje che ri ajtij ch'kunbal rumal ri jmul qutbal che xaq che ri awal ak'al**.** Ubantajik ri are u bixiq chiwe winaq che ri ja tijobal qonitk'taj ta'o' jun tojonik xuquje jun jmul puaq rech tojik che ri MassHealth rumal ri chkunbal bantajik. Ri ja tijobal qonik'taj ta'o', chapo puaq xuquje jun niq puaq rech ri tojbal che ri tojbal chomanik.

3. Jumpa at qa waj che ri ja tijobal ya'o' ri a wuj ruk' MassHealth xuquje ta'o' jun tzlijxiq puaq che ri cham ri MassHealtj:

    a. Jun ri' na qontaj qu jalo ri chqunbal che ya'o' che ri ak'al awal xuquje qontaj jalo junchi to'banik che ri awal cham ri MassHealth; xuquje na qontaj jalo ri chqunbal ya'o' cham ri MassHealth cham ri ja winaq che qotal cham ri Tijobal.
    b. Jump at qa waj jun ri na qontaj jalo ri chaqbal qutbal tobanik xuquje qontaj jalo ri Chakbal Ruq Jun Ak'al Awal(Individualized Education Program,IEP) rech ri awal ak'al, jumpa ri ak'al qonik chabanik cham ri tobanik chakbal.
    c. Jumpa at qa waj jun ri qontaj jalo ri tobanik cham ri MassHealth rech ri ak'al awal.
    d. Jumpa at qa waj jun ri qotaj cham jun xibal rech komotaj ri be' rech ri ak'al chapo junchiq to'banik che to'bam rumal ri' Medicaid MassHealth.

4. Are jumpa at qa y'o' ri ut'zbal che ri wuj, qat q'onik jalo ri a t'zij xuquje chupo ri wuj jumpa at xa waj xuquje qat qonik chupo jumpa at qa waj.

5. Jumpa at qa chupo ri upam ri wuj, jumpa at qa waj che ri tijobal qontaj ya'o' ri a wuj chrij ri ak'al awal ruq ri MassHealtj ru ri chomanik rech ta'o' jun chlijxiq puaq rumal ri tojbal che ri chqunbal, ri ja tijobal kolik ri u chaq rech y'o' ri ch'qunbal ri' che ri a wal, xuquje ri na qa toj taj.

Xin il'ib uwach xuquje´ xi ta'o' jas xb´ixik chan ri wuj. xi yaloq ri k´otow chi' xin b´ano cham ri wuj. K'waj che ri ja tiojbal ya´o che ri MassHealth ri jalajoj taq wuj xuquje´ ri wuj ruq e-tamaxiq rech rin ak'al awal xuquje´ ri tob´anik wuj rech ri kmale, jumpa ri rajauxik ya'o'. xin chomaj che jun ri tobanik cham ri common rech tabanik jun t'zilijxiq puaq che ri tobanik rumal ri MassHealth.

Tzibal Juch´ rech tat/nan/chijnel: _____ r-ajilab´al q´ij: _____

Ubi´ awal:	**Jnab' xalxik:**	**SASID*(jasche xin oksaj pa ri ja tob´anik):**
Ubi´ awal:	**Jnab' xalxik:**	**SASID*(jasche xin oksaj pa ri ja tob´anik):**
Ubi´ awal:	**Jnab' xalxik:**	**SASID*(jasche xin oksaj pa ri ja tob´anik):**

* (N.º q´alajisanik rech tijoxel uya´on ri tinamit:)

Tijob´al Winaq rech New Bedford
K´otbal chi´ rech cha´ik winaq rech McKinney-Vento

Bi' rech tijoxel:_____q´ij jumpa alxnaq:_____aq´qnem:____

Ri k´otbal chi' ubantajik rumal rech ri McKinney-Vento 42 U.S.C. 11435. Ri tzij che ya'ik cham ri wuj rech ri ja qolibal tobanik rech ilik ri rajuxik tobanik che qonik ya'ik che ri ak'al cham ri tijobal .

1. ¿ri k´ak´ ja k´olb´al che cham pewi xa rumal xat ch´ayik pa ri awachoch are ni xaq xa chomaj anaqil xa tilb´ik?
   Je´_____ Maj tzij taj_____
2. ¿ri ja k´olib´al kak jasche xaq xmaj ri awachoch, are´ ni xat kontaj xa tojo ri puaq?
   Je´ _____ Maj tzij taj_____

Jumpa ri nabe kotbal chi' are' **Je´**. Cha na' taq´ob´b unojasik juntir jun wuj ri. Jumpa ri nabe kotbal chi' are' **Maj tzij taj**, kanojsajtaj ri wuj.

¿Jas ja k´olib´al koliq ri ak'al tijoxel chanim? (juch´u´ cha jun)

☐ **warab'äl yawab ja che t'jom**

☐ **Ja Tobanik rech winaq che qotaj ri wachoch**

☐ **Ruk´ jun achalal,u chak', jun rutz, jun winaq che kuch´ob´ uwach**

☐ **Ku jalo ri ja jonojel q´ij**

☐ **Jun k´olib´al che utz taj rech waram (k´amb´al no´j: ch´ich´ b´imb´al, chuxe' taq che', chi uxe´ ja, chuch ulew, pa nik´aj ja)**

achalal/rnab´, rutz rech tijoxel:_____

Bi' rech tat nan/Bi' rech ajchijne:_____

Ja che kapewi:_____Q´axb´al tzij:_____

Tzibinik Juch´bal rerch tat nan/ ajchijnel:_____ rajlab'alil q'ij _____

Ukojik rumal ri winaq ri'

FWC McKinney-Vento PSS Tzibinik juch'bal:_____ rajlab'alil q'ij :_____

K´utb´al: A B C D E F

K´otbal Chi' Rech E-tamaxiq Ri Chakbal Rech Ri Tiojbal Ak'al Kech Ri Tijobal Alaj Ak´alab´

Na' jun taq´ob´, cha' chapo jun che qonik bixik ri chakbal qutbal che ri akal e-tamaj pa ri junab´ tijonik nabe' jumpa majub´ik ri Kindergarden. Cha' chapo cha jun xuquje´ ka ya ub´ixik jumpa q'ij xuquje or cham ri utz jasach cham ri wuj. ¡maltyox!

Bi' rech ri ak´al_____ q´ij jumpa xalxik_____

☐ Rin wal ak'al mank´otaj xu raqo E-tamaxiq cham ri tijobal kech ri injal ak´alab´.

☐ Rin wal ak'al mank´otaj xu raqo E-tamaxiq cham ri tijobal kech ri injal ak´alab´, ri' ak'al xu raq ri tob´anik ruk´ ri ja tob´anik ubi´ Participacion Coordinada de la familia y la comunidad (CFCE)

☐ Rin wal ak'al mank´otaj xu raqo E-tamaxiq cham ri tijobal kech ri injal ak´alab´, ri' ak'al xu raq ri to'banik ruk' ri ja to'banik ubi' Programa de Padres e Hijos en Casa (PCHP)

☐ Rin wal ak'al mank´otaj xu raqo E-tamaxiq cham ri tijobal kech ri injal ak´alab´, ri' ak'al xu raq **jmul** tobanik cham ri ja t'obanik , ki b´i´ Coordinada de la familia y la comunidad (CFCE) xuquje´ Programa de Padres e Hijos en Casa (PCHP).

☐ Rin wal xchjixiq rumal jun chijnel rech ak´alab´ che k´o'liq ri utz wuj **(cha b´ij ri or jumpa ri chijnel tobanik ri ak'al cham ri')**

_____ chkunbal chi uxe´ ri 20 (junwinaq) or jmul injal wuq q'ij

_____ x'qax che ri 20(junwinaq) or jmul injal wuq q'ij

☐ Rin wal xu raq jun chak k´utb´al che xya´ uk´utik chla' cham ri ja **(cha b´ij ri or jumpa ri ak'al chukonik cham ri ja)**

_____ chkunbal chi uxe´ ri 20 (junwinaq) or jmul injal wuq q'ij

_____ x'qax che ri 20 (junwinaq) or jmul injal wuq q'ij

☐ Rin wal xu raq **Jmul** tobanik chijnel rech ak´alab´ che k´o'liq ri utz wuj xuquje chak k´utb´al che xya´ uk´utik chla' cham ri ja **(cha b´ij ri or jumpa ri ak'al chukonik cham ri ja)**

_____ chkunbal chi uxe´ ri 20 (junwinaq) or jmul injal wuq q'ij

_____ x'qax che ri 20 (junwinaq) or jmul injal wuq q'ij

K´amal tzij:

Chakunb´al rech tob´anik cham ri ja winaq xuquje ri tinamit: ja ya´ol tobanik che ri winaq jumpa ri ak'al alixik xuquje tobanik jumpa ri akál qopanik ri junab jumpa rajuxip qbe' cham pla ja tijob´al (junam ruq ri jasach ri', moloj rech atz´anem ruq tat nan ruk´ ri ak'al, chkub´al ruq ri tat nan xuquje ruk´ ri ak'al.)

Ya´ol chak kech tat nan ruk´ ri ak'al cham ri ja k´olb´al (PCHP): Ya´ol chak rech ri ajchaq kopanik pla ja k´olb´al utojom rumal Ri Ja tijobal b´ajchi´ xuquje´ chijnem.

Yaik winaq rech chijaxik ri ak´alab´ ruq utz chakbal wuj: are´ jun ri chawiq chrij ri winaq che koliq ri' utz chakbal wuj EEC cham ri ja ruq winaq. K´olik jun yaik jun winaq rech chijaxik cham ri ja jumpa ri winaq achalal ruq ri winaq cham ri ja k'olibal xuquje´ utz jun winaq che koliq ri' utz chakbal wuj EEC che ya'o tobanik che ri ak'al ja ruq ki' winaq cham ri ja.

k´utb´al che xya´ uk´utik chla' cham ri ja chqunbal: are´ ku ya´ ub´ixik rumal ri chijnik kech ak´alab´, che kolik cham Ja Tijobal Winaq xuquje Ja tojiq Tijobal Winaq, Head start, ja tijobal niq ak'al k´olom ja che kolik junam.

MASSACHUSETTS
PROGRAMA KUTBAL RECH RI MIGRANTES

PROGRAMA RECH ILBAL

AT XUQUJE RI AK'ULAB' XAQ'TE' KI CH'AXIK RUMAL SIPAM T'OBANIK JUMPA:

Cham ri q'axnaq' oxib' (3) junab', kolik jun o jun winaq' che at kolik pla ja ruk:

1. **Xq'axik che jun tinamit o junchik nim tinamit cham junchik tinamit?** **Je** ☐ **Je-taj** ☐
2. **Xch'kunik o tjanik ku tz'kuj ch'ak' cham ri jmul kolbal ri'? bana jun t'oq'op ch'a' jumpa je:**

☐ **Kar/proceso rech kar**

☐ **Chek' rech granja**
Xuquje rech ri tabaco

☐ **Procesamiento rech verduras/frutas/t'ij**
Limpieza xuquje ukolik productos
Uq'otik xuquje esbal b'aq'il che ri t'ij

☐ **Industria rech ri lácteos**

☐ **Wan che'**

Na' jun to'o'q'op na ch'abej rech ilik jumpa ri in ak'al o in xaq'te' in bano calificar cham ri a programa:

Tat nan/Ajchjijnel Bi': _____

Jonojel ak'ulab bi': _____

Ajilabal Q'axbal Tz'ij: _____

SERVICIO CHE SIPAM KOLIK CHAM: tutoría, Clases rech Inglés, to'o'banik' directo rech ri familia, programas rech ri sq'ij, u'ya'ik' at xuquje ri ak'al cham ri to'o'banik' rech ri tijobal xuquje cham common agencias.

CHA JA CH'ABEJ

NA JUN NIM TO'O'Q'OP CHA JA CH'ABEJ, T'Q'A' TZ'IJ TZ'IBANIK' O CHAM RI WHATSAPP RECH K'I NO'J.

SUZANA AMARAL
978.604.4926

HODALIZ BORRAYES
413.531.9838

Ajilanik winaq rech ri New Bedford tinamit **Rajlab'alil q'ij: _____**

K´otow chi' tabanik	K´ula´xik tzij
Cha ya´ ri bi' ukolomal awachoch rech ri k´isb´al 5 junab´,ri tinamit bi', ri common bi' xuquje ri bi' rech ri nim tinamit.	1. _____
	2. _____
	3. _____
	4. _____
	5. _____

FWC actualizado 1.15.20

Jas rumal che xatpetik cham ri New Bedford tinamit:_____

_____

_____

Ta'banik Wuj Rech Ri Winaq Ja Utz Apetik Cham K´olib´al.

¿Jas ka chomej che ri tob´anik ya´om? ☐1 meb´a´ ☐2 jub´iq´ utz ☐3 utz ☐4 sib´alaj utz ☐5 je´lik

Ya´ol atzij: _____

_____

_____

_____

Rajlab'alil q'ij: _____

Actualizado 1.15.20